

世 界



皇室家族

Royal Families of The World



電子工業出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

URL: <http://www.phei.com.cn>

世界皇室



電子工業出版社

内 容 简 介

本书以英国Atlas Media Corp. & Romance Classics 公司制作的《世界皇室家族》系列 VCD 光盘为基础, 将其中的英文和中文译文编辑成此书, 使读者在欣赏和了解世界皇室的同时, 学习英语, 练习听力, 帮助读者提高阅读和听力水平。

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本光盘及配书之部分或全部内容。

版权所有, 翻版必究。

系 列 名: 世界皇室家族

出 品 人: [英]Atlas Media Corp. & Romance Classics 公司

总 策 划: 和德林 刘文玲

审 校: 吴鸿适

电脑制作: 冉 哲 赵 婕 段玉良 程 钊

美术制作: 王 炜 李 朝 党永生 边若玲

发 行: 电子工业出版社 URL: <http://www.phei.com.cn>

北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

经 销: 全国各地音像店

参考定价: 169.00 元[1本书+13张 VCD]

书 号: ISBN 7-88710-000-3/G01

版权贸易登记号: 文像进字(2000)358号

凡购买电子工业出版社的图书和光盘有问题者, 请向购买处调换。经销者请向本社联系。

电话: (010) 63962507

编者的话

这里奉献给观众的《世界皇室家族》系列 VCD 是由电子工业出版社和中国国际广播音像出版社联合从英国 Atlas Media Corp.和 Romance Classics 公司引进的，由汇宇公司版权代理。该系列片荟萃了当今世界现存的 13 个皇室家族的生活精彩片段：

大不列颠的温莎家族，最有名的皇室家族。戴安娜王妃，她让全世界为她的美貌、热心和魅力而惊讶。

西班牙是勇于冒险与热情洋溢的国度，最浪漫的人物当属国王胡安·卡洛斯和王妃索菲娅。

荷兰皇室是有着橙色纳莎屋的家族，他们的传统将继续保持下去。

瑞典国王拥有 93%的支持率，没有关于他的任何恶语和流言，他是瑞典最受人爱戴的偶像。

比利时的国王被人们称为贵族魔窟里的天使，一个机智幽默，喜欢骑摩托、开快车的人。

卢森堡皇室家族在欧洲最受欢迎，他们统治的是世界上最小的，也许是最快乐的国家。

丹麦随处可见海盗冒险者和现代和平拥护者留下的遗迹，丹麦皇室家族是他们民族的象征，深为民众所爱戴。

日本是最古老的代代相传的君主国，这个菊花宝座的皇室家族最为神秘。

泰国人民为庆祝国王在位 50 周年特制了一条世界上最长的领带，希望国王可以永生。

约旦是一个很小、但却强大的沙漠王国，努尔皇后曾是美国的选美小姐。

摩洛哥神秘、奇异、古老、传统，一个富甲天下又极度挥霍的家族，其成员就像一千零一夜中的神话人物一样。

摩纳哥的王妃格雷斯曾是一位魅力十足的好莱坞明星，因为她，摩纳哥将永远成为人们心目中高贵和浪漫的国度。

哈普斯堡家族曾经统治着欧洲多个最强大、最典雅的宫廷国家。

这 13 集 VCD 较全面地介绍了当今的皇室家族的生活，反映了王室成员的魅力和风采。他们住在金碧辉煌的宫殿里，他们高雅尊贵，充满着王者风范和迷人的魅力，他们佩带着无价的珠宝，过着奢华的生活。

但他们的生活并不仅仅是闪闪发光的珠宝和皇家的礼仪。人们会问他们的真实生活到底是怎么样的呢？他们的婚姻是美满还是不幸？这些皇室家族的封建烙印为什么能保存至

今呢？或许从这 13 集 VCD 中可以找到答案。同时，也可欣赏到金碧辉煌的宫殿、华丽的服饰、价值连城的珠宝、珍奇的收藏品等等，就像是一个神话里的幻境。

VCD 中还详细介绍了皇室家族的历史变迁，政治体制和该国的风土人情，请参看译文读本。

本 VCD 是由英国 Atlas Media Corp. 和 Romance Classics 两家公司合作完成。解说词用纯正的英文写成，欣赏的同时也可以作为学习英语、训练听力的好教材。采用双声道，互相切换，可对照学习和练习。同时，为便于阅读和理解，我们设计了中英文对照解说读本。中文译文主要配合视频，其文学色彩较浓，个别地方对照英文翻译时有所发挥，仅供读者参考。

由于时间及水平所限，不管是英文或是中文译文均存在不少的错误。为了帮助观众和读者进行一般的欣赏和阅读，我们还是决定将其排印成书献给读者，敬请批评和谅解。

2001 年于北京

目 录

英国	1
英国 (参考译文)	15
西班牙	25
西班牙 (参考译文)	40
荷兰	50
荷兰 (参考译文)	63
瑞典	73
瑞典 (参考译文)	89
比利时	101
比利时 (参考译文)	115
卢森堡	125
卢森堡 (参考译文)	141
丹麦	151
丹麦 (参考译文)	163
日本	172
日本 (参考译文)	188
泰国	199
泰国 (参考译文)	212
约旦	221
约旦 (参考译文)	236

摩洛哥.....	246
摩洛哥（参考译文）	261
摩纳哥.....	271
摩纳哥（参考译文）	287
哈普斯堡.....	298
哈普斯堡（参考译文）	316

Title: Royal Families of the World
Episode: Great Britain
Network: Romance Classics
Date: 6/30/99
Version: Final Script

ACT I

She was a beautiful princess in a kingdom of royal opulence...
A shy, fair-haired beauty with a flair for fashion and a seemingly
endless capacity for compassion...

Diana--from the moment she stepped onto the royal stage, she
mesmerized the world with her beauty, warmth and glamour.
She became a fashion icon of an age.

So bright was her star in the eyes of the British people...and
indeed the world...that she sometimes overshadowed the other
members of the British Royal Family.

And yet as we look at the lives of the Windsor over the last
century, we discover a family that embodies, more than any
other, what it means to be the royal.

Theirs is a world of pomp and ceremony...of regal splendor and
royal responsibility...

Theirs is a story of passion, power, tragedy & triumph.

These are the Windsor...Royal Family of Great Britain.

[Show open]

FIONA HUTCHISON: ON CAM:

"Britain's Royal Family: Most of what the general public knows about them has been fashioned by the media, but a few years ago I was lucky enough to meet Prince Charles. In person and form my own opinion. It happened at a royal premiere of a film in which I co-starred. I found out I had been seated next to Prince Charles. According to tradition the entire audience, including myself, stood until the Prince took his seat. When I sat down the long ruffled train of my gown was bunched up so high in my lap that it covered my face. The Prince, seeing my dilemma, said, "does allow me to help." I was horrified, I said "oh, no, your Royal Highness." He then smiled, took the train of my gown, placed it in his lap and said, "Oh, you must allow me...and please, call me Charlie." A charming memory, of course, I'll never forget. But also a wonderful glimpse into a very human side of the Windsor, a family that in some ways has been dehumanized by intense media scrutiny."

They come from all over the world, drawn to the mystique of Royalty.

They come to experience the grandeur of the palaces and the Centuries-old pageantry...

To witness the majesty of royal protocol and the glamour of Royal fashion...

Every year, over 5 million people come to celebrate the most famous Royal Family of all--the Windsor of Great Britain.

And when someone raises the issue of discontinuing Britain's Royal Institution, they are usually reminded that Britain's first family is one of the Country's primary tourist attractions.

And for their part, the British Royal Family has earned every bit of the attention they receive.

For over a century have given us a history rich in pride and Bravery, passion and scandal.

A history filled with intriguing personalities. At the helm of this drama is one of history's most prominent queens--a profoundly dedicated monarch, Elizabeth II. For nearly fifty years, she has Guided Britain's monarchy.

Ironic, when you consider that she was never meant to be a queen at all...

She was born in 1926, the eldest daughter of Prince George VI and princess Elizabeth I. Her father was second in line to the throne after his brother, Edward VIII.

"Lily" as Elizabeth was fondled, was a vivacious child who loved animals.

She also enjoyed play-acting with her sister, Margaret.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"She and her sister Margaret engaged"

The princesses shared a very close relationship with their

parents.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"Their parents took a very strong interest in their raising and every night would go up and play with them--sometimes to the detriment of sleep--before they went to bed. And just like any young family, they would have pillow fights and they would laugh and tell silly stories together and play silly games."

But when Elizabeth was ten years old, destiny came calling. A year into his reign, her uncle, king Edward VIII, decided to marry an American woman named Wallis Simpson. Most shocking, since Mrs. Simpson was a divorcee. The lovestruck King was forced to abdicate in one of the worst scandals in Britain's history. The spotlight shifted uncomfortably to Elizabeth's father, George.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"This was in many ways a tragedy for the Royal Family because, "Bertie," as George was known to the family, had a terrible stammer. He was a very shy young man and suddenly he was thrust upon the world stage and so was his daughter."

But king George VI proved to be an able king. During World War II, he worked at raising morale by frequently visiting the troops.

As heir to the throne, Elizabeth found her life changing. To prepare for her role as future queen, she studied subjects like constitutional history.

And soon enough, Elizabeth fell in love. His name was Philip Mountbatten.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"It was an immediate attraction. He was her crush. He was the older, blonde, gorgeous, athletic, perfect Leonardo Dicaprio of his time, and she fell head over ears in love with him"

On November 20, 1947, Elizabeth and Philip were married.

Elizabeth was a beautiful bride. Her satin wedding gown was embroidered with pearls and crystals. And on her head--a tiara that had been worn by other queens before her.

Elizabeth the princess now had a new role--navy wife.

She and her husband left for Malta where Philip was stationed. For the first in her adult life, Elizabeth led an ordinary existence.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"She could be like any other navy wife. She could go shopping. She handled money for the first time, which is rather extraordinary to think of a woman in her 20's handling money for the first time, and yet she never had."

Children soon followed--Prince Charles in 1948...then two

years later princess Anne.

But Elizabeth's carefree life ended in 1953 with the death of her father, king George VI. Elizabeth was crowned queen Elizabeth II in an elaborate coronation ceremony on June 2, 1953.

As queen, Elizabeth carried out her royal duties with skill and Dignity. Her job as a mother proved a far greater challenge.

Prince Charles has described his mother "as distant, but not unkind."

And Prince Philip was a strict disciplinarian who sent Charles to a Private school in Scotland, famous for its military sternness. Charles abhorred it.

SOUND BITE: WARREN HOG

"He wrote a letter to his parents, the queen and Prince Philip, begging to go to some other school and his father said, "no, you must stay at this school because that's...well, we need to toughen you up."

Loneliness became Charles' constant companion.

Although he got on well with his sister, Anne, Charles was less close To his younger brothers.

He was 12 when Andrew was born, and 16 by the time Edward came along. In fact, Charles' closest relationship was with his Grandmother, queen Elizabeth I. That is until age 32 when prince

Charles met his Cinderella--lady Diana Spencer.

INTERVIEW: SOT

Charles: "I'm amazed that she's been brave enough to take me on." Interviewer: "and I suppose, in love?"

Diana: "of course!"

Charles: "whatever "in love" means."

The wedding took place on July 29, 1981. Diana looked every bit the Princess in her silk taffeta dress with 10,000 mother-of-pearl sequins and the pearls topped by a 25 feet long train.

Not since the marriage of Grace Kelly to Prince Rainier of Monaco had the world been so transfixed by a royal couple.

And like Princess Grace, Princess Diana soon became the darling of the paparazzi.

For the next 15 years, the world watched as she transformed herself from a shy princess into a loving mother, caring humanitarian and ultimately a fashion icon.

In her book, "Diana: the secrets of her style," author Diane Clehane reflects on the princess's incredible sense of fashion.

SOUND BITE: DIANE CLEHANE

"Diana's style had changed tremendously in the time that she got married until the end of her life. Her style was always evolving."

She often wore "theme" outfits featuring a country's colors or Emblems. When she visited Abu Dhabi, she honored the

country's custom which calls for women to cover their heads. She wore a unique blue silk turban. Diana was also practical about fashion. On a visit to France, she wore a red boater hat with a black snood, so she wouldn't have to fuss with her hair. Becoming a mother certainly matured Diana. After she had her sons, Princes William and Harry in 1982 and 1984, she shed her "shy di" image for a more stylish one.

But as Diana sparkled on the outside, she was falling apart inside. By the early 90's, her personal life with Prince Charles was in shambles. Their marriage had been plagued with stories of Charles' infidelities with an old flame, Camilla Parker Bowles; Diana began suffering from Depression and bulimia.

Then in 1992, the royal couple separated. So did Prince Andrew and his wife, Sarah Ferguson, whom he had married in 1986. Princess Anne also divorced. The failed marriages of three of her four children were a lot for queen Elizabeth to handle. She described 1992 as "a most horrible year."

Despite their split, Diana and Charles to stick together as parents.

SOUND BITE: WARREN HOGE

"Prince Charles and Diana sought to raise their children in a distinctly different way than Charles himself was raised. The two boys, William and Harry, apparently are happy at school. They are not obliged to go to a school they didn't want to go to he was."

The boys in turn adored both their parents. By the time that Charles & Diana officially divorced in 1996, they had reached an understanding--that despite their differences they would not let their children suffer.

SOUND BITE: SUSAN ROGOSKI

"Mud was thrown, terrible things were done. Many things were unforgivable. But in the end, after they divorced they began, like many divorced couples, to find ways to repair their relationship. Their relationship was better after the divorce."

And just as things were getting better--just as Charles and Diana were reclaiming their lines...finding new love--an unthinkable tragedy would strike.

FIONA HUTCHISON: ON CAM:

"Our look at the Royal Family of Great Britain continues in a moment here on Romance Classics."

ACT II

FIONA HUTCHISON: ON CAM:

"We now return to "Royal Families of the World" as a tragic accident changes the lives of the Windsors forever."